

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                |            |     |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Modern Technologies in Interpreter's Work lecture, PG_00146049                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                         |                                     |                                                |            |     |
| Field of study                              | Balkan Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                         |                                     |                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2026/2027                                      |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                              |            |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Language of instruction                 |                                     | Polish                                         |            |     |
| Semester of study                           | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 2.0                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka      |                                     |                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15.0                                                     | 0.0                                     | 0.0                                 | 0.0                                            | 0.0        | 15  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                         |                                     |                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15                                                       |                                         | 1.0                                 |                                                | 34.0       | 50  |
| Subject objectives                          | <p>The aim of the classes is to introduce the student to issues in the field of translation practice based on the latest technologies supporting the work of a translator:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• common computer software useful in the work of a translator,</li><li>• CAT tools,</li><li>• Internet use,</li><li>• language corpora,</li><li>• translation forums</li><li>• software supporting the translator's work.</li></ul> |                                                          |                                         |                                     |                                                |            |     |

| Learning outcomes | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Subject outcome                                                                                                                                                                  | Method of verification                                                                                                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | [SBAŁL3_U04] In conditions that are not always predictable, knows how to innovatively solve the tasks, both in Polish and in a foreign language, using appropriate methods and procedures.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | K_U04 - can solve a task in an innovative way, using modern translator and editor tools                                                                                          | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU2] presentation/project/paper/report<br>[SU5] implementation of a problem task |
|                   | [SBAŁL3_K05] Is ready to fulfill the professional role of an employee for the companies operating on the European labor market or Polish companies that are cooperating with the Balkan countries, including the promotion of literature and culture.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | K_K05 - Is ready to fulfill the professional role of an employee of translation companies and other companies cooperating with the Balkan countries as part of language services | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/report<br>[SK5] implementation of a problem task |
|                   | [SBAŁL3_K06] Maintains the achievements and traditions of the profession, including that of a translator, in South Slavic languages (Serbian or Croatian).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | K_K06 - Understands the achievements and traditions of the translator's profession in South Slavic and Polish                                                                    | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/report<br>[SK5] implementation of a problem task |
|                   | [SBAŁL3_K03] Independently undertakes and initiates simple research activities in the field of Balkan culture.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | K_K03 - Independently undertakes and initiates simple research activities in the field of tools and resources useful in the work of a translator                                 | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/report<br>[SK5] implementation of a problem task |
|                   | [SBAŁL3_U03] Is able to plan and organize - in Polish or using one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) - both individual and team work, solving problems typical in the area of cultural and religious studies, art studies, literary studies and linguistics.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | K_U03 - Can plan and organize both individual and team work, solving problems related to the use of modern technologies in the translator's work                                 | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU2] presentation/project/paper/report<br>[SU5] implementation of a problem task |
|                   | [SBAŁL3_W16] One knows and understands the basic concepts and principles of industrial property protection and copyright.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | K_W16 - Knows and understands the basic concepts and principles of the protection of industrial property and copyright                                                           | [SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/report<br>[SW5] implementation of a problem task |
| Subject contents  | <p>Office programs: Word, Access, Excel;</p> <p>Troubleshoot various formats of incoming and outgoing documents;</p> <p>Google search engine at translator's work (advanced search options);</p> <p>Free linguistic corpora of foreign languages as a tool for checking the correctness of collocation when translating from Polish;</p> <p>Online dictionaries, forums for translators and useful websites as a translator's work tool;</p> <p>Creating interactive databases;</p> <p>Translation methods and techniques - environmental translation;</p> <p>Linguistic data processing technologies;</p> <p>Internet translation;</p> <p>Computer assisted translation: CAT tools;</p> <p>Simultaneous apparatus and translation services.</p> |                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                   |

|                                                                |                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Prerequisites and co-requisites                                | none                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |
| Assessment methods and criteria                                | Subject passing criteria            | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Percentage of the final grade |
|                                                                | active participation in classes     | 70.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 10.0%                         |
|                                                                | credit on the basis of a final work | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 90.0%                         |
| Recommended reading                                            | Basic literature                    | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Bogacki Łukasz (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa.</li><li>2. Eckstein Marcin, Sosnowski Roman (2004): Komputer w pracy tłumacza, Kraków.</li><li>3. Sosnowski Roman (2008): Wolne oprogramowanie dla tłumacza Mit czy rzeczywistość, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.</li><li>4. Dziewańska, Krystyna (2008): Rodzina google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.</li><li>5. Hutchins John, Krótka historia tłumaczenia maszynowego, tłum. Agnieszka Ślomp, <a href="http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowego521.html">http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowego521.html</a></li><li>6. Hutchins John, Wstęp do tłumaczenia maszynowego, tłum. Aleksandra Szpinda, <a href="http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego511.html">http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego511.html</a></li><li>7. Mańkowska Agnieszka (2008): Pakiet SDL Trados narzędzia pomocne w pracy tłumacza, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.</li></ol> |                               |
|                                                                | Supplementary literature            | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Wilkinson Michael, Narzędzia analizy korpusu niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu, tłum. Joanna Kondrak,</li><li>2. Wilkinson Michael, Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych, tłum. Mateusz Kalinowski</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |
|                                                                | eResources addresses                | Supplementary<br><a href="http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tworzenie_korpusu_do_celow_tlumaczeniowych523.html">http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tworzenie_korpusu_do_celow_tlumaczeniowych523.html</a> - Creating a corpus for translation purposes<br><a href="http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,narzedzia_analizy_korpusu_niewykorzystywana537.html">http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,narzedzia_analizy_korpusu_niewykorzystywana537.html</a> - Corpus Analysis Tools Unused Translation Aid                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                               |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed |                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |
| Work placement                                                 | Not applicable                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.